

## ОТЗЫВ

на автореферат диссертации Ашурова Азамата Джумаевича на тему «Стилизация исторической реальности: специфика и проблемы ее сохранения при передаче национального колорита», представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности: 10.01.08 – Теория литературы. Текстология (5.9.3. Теория литературы)

Диссертация А.Дж. Ашурова решает актуальные вопросы для таджикского литературоведения, где рассмотрены художественные функции исторических реалий в трилогии Джалола Икрами «Двенадцать ворот Бухары», функция воссоздания национального колорита реалиями в романе «Дочь огня», функция стилизации исторической реальности с помощью реалий, роль советизмов и русских реалий в таджикском историческом художественном тексте и др.

Реферируемое диссертационное исследование посвящено изучению исторической стилизации в художественном переводе. Историческая стилизация необходима, когда переводчик вынужден прибегать к исторической стилизации, если автор оригинала сознательно обращается к этому приему, то есть намеренно стилизует язык описания во временном аспекте. Несмотря на то что переводчики постоянно сталкиваются с решением этих задач, теория перевода до сих пор не дает однозначного ответа на вопрос о том, каковы должны быть переводческие стратегии исторической стилизации.

Данная тема *актуальна* тем, что стратегия исторической стилизации, являющаяся определяющей частью стратегии перевода большого корпуса текстов – произведений с «исторической составляющей», до сих пор не была специальным предметом исследования в таджикском литературоведении.

К наиболее значимым результатам диссертации, имеющим элементы научной новизны, можно отнести следующие: диссертантом выявлены и систематизированы по тематическим группам таджикские реалии в романах трилогии Джалола Икрами «Дочь огня» (1962),

«Двенадцать ворот Бухары» (1970), «Поверженный» (1974); разработана методика анализа художественной роли реалий в русских переводах романов Дж. Икрами; изучены факторы, влияющие на выбор приемов передачи таджикских исторических реалий в русском переводе.

Данные положения являются не только результатами, обладающими научной новизной, но и имеющими практическое значение для развития таджикского литературоведения.

Судя по автореферату, автор успешно решает поставленные задачи. А достоверность и обоснованность результатов определяется использованием аналитической информации публикуемой авторитетными организациями и изданиями как таджикскими, так и российскими.

На наш взгляд, автору удалось наиболее полно отразить и обосновать свои научные положения и выводы, их новизну и значимость, излагать материал сжато и аргументировано. Однако, по автореферату, при всей его аккуратности и значительности, имеются отдельные замечания.

Некоторые мысли автора об актуальности исследования, и о том, что данная тема подвергается анализу впервые, повторяются. Однако этот недостаток ни в коей мере не снижает ценности проведенного исследования. Также, в тексте диссертации и автореферата имеются ошибки орфографического характера.

Несмотря на отмеченные замечания, считаем, что работа А.Дж.Ашурова соответствует уровню кандидатской диссертации и обладает несомненной теоретической и практической значимостью.

Достоверность результатов диссертационного исследования подтверждена их многоступенчатой апробацией: основные результаты и выводы исследования обсуждались на кафедре зарубежной литературы с методикой преподавания русского языка и литературы Кулябского государственного университета им. Абуабдуллоха Рудаки, а также поэтапные результаты исследования докладывались на вузовских

(Душанбе, 2015), республиканских (Душанбе, 2016; 2018, 2019, 2020) и научных и научно-практических конференциях. Основные положения и результаты исследования были представлены в 5 научных статьях, 3 из которых опубликованы в рецензируемых научных изданиях ВАК РФ.

В целом автореферат позволяет сделать вывод о том, что диссертация А.Дж. Ашурова на тему «Стилизация исторической реальности: специфика и проблемы ее сохранения при передаче национального колорита» выполнена на достаточно высоком научном уровне, представляет собой самостоятельное завершённое исследование, отвечает всем требованиям ВАК, предъявляемым к диссертационным исследованиям на соискание ученой степени кандидата экономических наук, а ее автор, Ашуров Азамат Джумаевич, заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.01.08 – Теория литературы. Текстология (5.9.3. Теория литературы).

Кандидат филологических наук,  
доцент кафедры иностранных  
языков Академии государственного  
управления при Президенте  
Республики Таджикистан

Шозиёева Гулмо Парвонашоевна

Адрес: 734003, Республика Таджикистан  
г. Душанбе, ул. Саид Носир 33  
Тел.: (+992) 935 47 78 93  
E-mail: [gulmoh@mail.ru](mailto:gulmoh@mail.ru)

Заверяю подпись Шозиёевой  
Гулмо Парвонашоевне Начальник  
управление кадров, делопроизводства  
и спецчасти АГУППРТ



О. Бобозода

21.12.2021 г.